

Приложение 2 к РПД «Технический перевод»
45.03.02 Лингвистика.
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Технический перевод
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Научно-техническая информация и перевод	ПК-1, 2	Знания: - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности и в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации;	Умения: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;	Владение: Методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста:	Контрольная работа

				электронными словарями, орфо корректорам и, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.	
Лексические проблемы перевода технической литературы	ПК-1, 2	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности и в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; 	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической 	<p>Владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: 	<p>Контрольная работа;</p> <p>Составление глоссария терминов</p>

			<p>установки и типа текста оригинала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; 	<p>электронными словарями, орфографическими и поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.</p>	
<p>Грамматические особенности перевода научно-технической литературы</p>	<p>ПК-1, 2</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; 	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в 	<p>Владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: 	<p>Контрольная работа</p>

			англоязычных текстах;	электронными словарями, орфо корректорам и, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.	
Практика перевода технической литературы	ПК-1, 2	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности и в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; 	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической 	<p>Владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: 	Контрольная работа

			<p>установки и типа текста оригинала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; 	<p>электронными словарями, орфографическими и поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.</p>	
Реферирование и аннотирование	ПК-1, 2	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; - типологию переводных соответствий; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; 	<p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом 	<p>Владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для 	Контрольная работа

			прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; - находить адекватные соответствия в переводном языке; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах	обработки текста: электронными словарями, орфографическими и поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.	
--	--	--	---	--	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» - 60 баллов и менее

«удовлетворительно» - 61-80 баллов

«хорошо» - 81-90 баллов

«отлично» - 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1 Выполнение контрольных работ

ТОЛКОВАНИЕ ОШИБОК ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки	Условное обозначение ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	<i>Грубая смысловая ошибка</i> (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт	груб. смысл.
	Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала)	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта	незн. смысл.
	Смысловая неточность (требует уточнения)	неоправданное опущение или добавление дополнительной информации	0.3 пункта	смысл. нет.
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых перев. трансформаций/приемов	0.3 пункта	немот. тр./немот. пр.
		немотивированное использование перев. трансформаций/приемов	0.3 пункта	неисп. тр./неисп. пр.
	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	неадекватное использование перев. приема	0.25 пункта	пер.пр.
		неадекватное использование лекс. трансформации	0.25 пункта	лекс. тр.
		неадекватное использование морф. трансформации	0.25 пункта	морф. тр.
		неадекватное использование синт. трансформации	0.25 пункта	синт. тр.
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта	груб. лекс.
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта	незн. лекс.
	<i>Грубая грамматическая ошибка</i>	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, приводящее к искажению смысла оригинала	0.3 пункта	груб. гр.
	<i>Незначительная грамматическая ошибка</i>	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта	незн. гр.
	<u>Грубая стилистическая ошибка</u>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта	груб. стил.
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта	незн. стил.
	<i>Грубая синтаксическая ошибка</i>	неправильная передача тематической структуры оригинала	0.3 пункта	груб. синт.
	<i>Незначительная синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта	незн. синт.

	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта	орф.
	<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта	пункт.
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта	неполн. пер.
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта	груб. форм.
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта	незн. форм.
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта	незн. форм.

Критерии оценивания

- 9-10 баллов выставляется, если обучающийся допустил до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также др. технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.
- 7-8 баллов выставляется, если обучающийся допустил до 4-х полных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и др. нарушения)
- 5-6 баллов выставляется, если обучающийся допустил до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и др. нарушения)
- 1-4 балла выставляется, если обучающийся допустил более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и др. нарушения)

4.2. Составление глоссария терминов

10 баллов выставляется, если содержание разработанного студентом глоссария соответствует заявленной отрасли промышленности или научно-технического знания. Содержит не менее 100 терминов. К глоссарию прилагается список источников, на основе которого данный глоссарий был составлен.

8 баллов выставляется, если содержание разработанного студентом глоссария соответствует заявленной отрасли промышленности или научно-технического знания. Содержит не менее 80 терминов. К глоссарию прилагается список источников, на основе которого данный глоссарий был составлен.

6 баллов выставляется, если содержание разработанного студентом глоссария соответствует заявленной отрасли промышленности или научно-технического знания. Содержит не менее 60 терминов. К глоссарию прилагается список источников, на основе которого данный глоссарий был составлен.

4 балла выставляется, если содержание разработанного студентом глоссария соответствует заявленной отрасли промышленности или научно-технического знания. Содержит не менее 40 терминов. К глоссарию прилагается список источников, на основе которого данный

гlossарий был составлен.

2 балла выставляется, если содержание разработанного студентом гlossария соответствует заявленной отрасли промышленности или научно-технического знания. Содержит не менее 20 терминов. К гlossарию не прилагается список источников, на основе которого данный гlossарий был составлен.

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.1. Контрольная работа представляет собой письменный перевод технического текста с английского на русский язык.

Образец текста:

ADHESIONS ARE A GRAVE AND COMMON SIDE-EFFECT OF SURGERY, SAYS DR THOMAS STUTTAFORD

There are few doctors who have not consulted Bailey and Love's *Short Practice of Surgery* at some time in their career. Many, even after years of practicing medicine, still don't like to venture too far without a copy to hand. It is always a relief, after seeing a patient go home, to look up their condition in Bailey and Love and find that no important factor in the case has been neglected.

The title *Short Practice of Surgery* is a misnomer. It is a weighty tome with 1,348 graphically illustrated, well-written pages covering every aspect of surgery. Even so, in the index there is no mention of adhesions and bands, two complications of surgery that frequently cause serious postoperative troubles. The appropriate pages are there, for everything is covered in Bailey and Love somewhere or other, but can be traced only by looking in the index under "intestinal obstruction".

Too often the pain and intestinal dysfunction caused by adhesions are dismissed, yet their consequences may be dire. Adhesions are initially complex strands or bands of fibrin, which is a sticky, proteinous mass similar to that which holds blood clots together. If it doesn't dissolve, it forms rough, fibrous strands.

The bands develop after surgery and join together tissues and other organs lying in the peritoneal sac - the anatomical bag that holds the intestines and other abdominal organs.

The initial fibrin strands usually disappear as the guts, or other organs, recover from surgery. But less often the fibrin, instead of dissolving, becomes permanent and forms thick bands that link previously separate organs.

The adhesions are painful, partly because they prevent free movement of the organs and partly because they stretch sensitive nerve fibres. Too often adhesions also lead to bowel obstruction, especially after gynaecological or pelvic surgery. There is a danger that adhesions will result in obstruction of the Fallopian tubes and infertility. One authority has suggested that adhesions are implicated in one in five cases of secondary infertility in women.

Adhesions are also responsible for between 65 and 75 per cent of cases of obstruction of the small bowel, and are associated with up to half of all cases of chronic pelvic pain.

Research, presented at the recent sixth annual symposium on the peritoneum in Amsterdam, showed that more than 60 per cent of surgeons regard adhesions as a significant problem in their practice. Even so, only half of these surgeons regularly use anti-adhesive products, and fewer than one in ten discusses the consequences of adhesions with patients before they have surgery.

It was hoped that the introduction of laparoscopic (keyhole) surgery would reduce the incidence of adhesions, as during such operations the guts are less generally pulled about. These

hopes have been dashed. A recent study has found that the number of readmissions to treat adhesions is slightly greater after keyhole surgery than after the abdomen has been opened with a traditional incision. The one time of laparoscopic surgery that seems to carry little risk of adhesions formation is sterilization. Operations to treat appendicitis, together with gynaecological surgery, are the most common causes of postoperative adhesions.

The only form of treatment once an adhesion has formed is further surgery.

Over the years of wide variety of substances have been instilled into the peritoneal cavity to prevent adhesion formation. Recently two products have exited the interest of surgeons. Adept, a 4 per cent solution of icodextrin, has been shown to reduce adhesions postoperatively. Icodextrin is already widely used in renal dialysis, demonstrating its safety and tolerability. It can be used in either keyhole or open surgery, is compatible with antibiotics and has already been accepted in much of the European Union as an anti-adhesion preventive. It is infused slowly at the end of the surgery, and is also used during the operation to irrigate surfaces of the organs. Adrian Lower, a London consultant gynaecologist with an interest in laparoscopic surgery and adhesions - and, incidentally, also a former regular naval and TA yeomanry officer - says that Adept is the first method with a proven record in reducing the number of adhesions caused by surgery.

Surgeons are also looking forward to hearing the result of final clinical trials of AdSurf. Manufactured by Britannia Pharmaceuticals, AdSurf is a dry powder that is sprayed into the peritoneal cavity before closing the abdomen. The powder melts at body temperature and coats all the internal surfaces, preventing the formation of adhesions. The causes of surgical adhesions are little understood, but it is known that alterations to the blood supply during surgery, infection, some drugs being taken by the patient at the time of surgery, rough handling, and the introduction of foreign material such as talc, starches, gauze and silk may all precipitate adhesions.

Professor Stephen Holgate, of Southampton University, said recently that there was now evidence that even a suggestion of latex allergy was an important factor in the formation of adhesions. Adhesions could therefore be the only obvious manifestation of an allergy to latex.

5.2 Составление глоссария

Студентам предлагается составить глоссарий терминов, используемых в одной из следующих областей промышленности или научно-технического знания (на выбор): медицина (с уточнением отрасли), машиностроение, добыча и переработка нефти и газа, рыболовство, рыбодобывающая или рыбообработывающая промышленности, транспортная промышленность, индустрия туризма. Студент также может выбрать отрасль промышленности самостоятельно. Глоссарий должен содержать не менее 20 терминов из выбранной отрасли и включать список источников, на основе которых данный глоссарий был составлен.

5.3 Вопросы к зачету

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
3. Основные положения перевода научно-технической литературы.
4. Рабочие источники информации, используемы при переводе и порядок пользования ими при переводе.
5. Стилистические особенности научно-технической литературы.
6. Лексико-грамматический анализ предложений.
7. Последовательность работы над текстом.
8. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
9. Особенности перевода заголовков технических статей.
10. Специфика перевода инфинитива и инфинитивных оборотов.
11. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.

12. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
13. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
14. Передача причастия I, II и независимого причастного оборота.
15. Специфика перевода герундия и герундиальных оборотов.
16. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
17. Особенности перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
18. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов.
19. Аннотированный перевод, реферированный перевод.
20. Особенности перевода патентов.